

РАЗДЕЛ III. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.133.1'373

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-80-87

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ОБРАЗНЫХ НЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Кирсанова М. М.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация.

Аннотация.

Цель статьи состоит в выявлении способов интерпретации и прагматических аспектов значения образных неологических сочетаний.

Процедура и методы исследования. Автором отобран материал исследования методом сплошной выборки из корпуса текстов в жанрах политического эссе и сатирической статьи, опубликованных в 2016–2019 гг. В рамках коммуникативно-прагматического метода применена методика лингво-культурологической интерпретации значения фразеологического знака образных неологических сочетаний.

Результаты проведённого исследования. Обобщена терминологическая база концептов «неологическое сочетание» и «интерпретация». Проведённым анализом выявлены прагматические аспекты значения неологических сочетаний, интерпретируемых метафорой, метонимией, антономазией и оксюморонам.

Теоретическая и практическая значимость заключается в том, что были введены авторские редакции определений «образное неологическое сочетание» и «интерпретация неологического сочетания». Материалы и результаты исследования могут быть использованы в преподавании курса лексикологии французского языка.

Ключевые слова: семантическая неология, фразеологический знак, интерпретация, коннотативные смыслы, контекст, интенции, фигуры речи

FIGURATIVE NEOLOGICAL COMBINATIONS INTERPRETATION IN PUBLICISTIC TEXTS (THE FRENCH LANGUAGE)

M. Kirsanova

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract.

Purpose. Detect interpretation methods and pragmatic aspects of meaning of figurative neological combinations.

© СС BY Кирсанова М. М., 2020.

Methodology and Approach. The material of the research was selected by the author from the corpus of texts in genre of political essay and satirical article published in 2016-2019 by the method of continuous sampling. In communicative-pragmatic method framework, the approach of linguistic-cultural interpretation of a phraseological sign meaning in figurative neological combinations was applied.

Results. The terminological basis of “neological combination” and “interpretation” concepts is generalized. The analysis detected pragmatic aspects of neological combinations meaning, interpreted by metaphor, metonymy, antonomasia and oxymoron.

Theoretical and Practical implications. The author edited definitions of *figurative neological combination* and *interpretation of neological combination*. Material and results of the research can be used in courses of lexicology of French language.

Keywords: semantical neology, phraseological sign, interpretation, connotative senses, context, intention, figures of speech

Наука *неология*, как раздел лексикологии, изучает неологизмы и процессы, предопределяющие их образование в лексико-фразеологическом составе языковой системы. Основные теоретические положения неологии разработаны отечественными лингвистами Н. А. Катагощиной, В. Г. Гак, И. А. Цыбовой, Г. В. Овчинниковой, Н. Н. Лопатниковой, И. В. Скуратовым и др.

Франкоязычные лингвисты Л. Гильбер, К. Нироп, А. Рей, М.-Ф. Мортюре, П. Мерль, Ж.-Ф. Саблероль, Ж. Прюво внесли значительный вклад в развитие теории и практики неологии.

Объектами неологии являются: 1) новые слова; 2) новые значения уже существующих в языке слов; 3) новые сочетания слов.

Структуру неологии, по мнению большинства исследователей, составляют: 1) формальная неология; 2) семантическая неология; 3) неология заимствований.

Предметом настоящего исследования являются новые сочетания слов, структурно принадлежащие к области семантической неологии.

Цель работы – рассмотреть *неологические сочетания* и сущность специфики интерпретации образных неологических сочетаний, функционирующих в публицистических текстах.

Актуальность настоящего исследования связана с существенным расшире-

нием области применения неологии в изучении и практике употребления новых выразительных языковых средств французского языка.

Новизна изыскания заключается в неразработанности вопросов семантики и прагматики неологических сочетаний в научной литературе и обусловлена определёнными трудностями выявления различных неологических сочетаний в корпусе текстов.

Вопрос определения понятия «неологизм» является одним из самых дискуссионных в современной лексикологии. Большинство исследователей сходятся во мнении, что *неологизм* – это лексическое, или семантическое, или фразеологическое новшество в языке. Помимо общеупотребительного термина *неологизм*, используются близкие по содержанию термины *инновация*, *новообразования*, – с целью обозначения новых явлений на всех уровнях языка [7, с. 25]. Отечественные лингвисты выделяют внешние и внутренние причины развития словарного состава языка. Внешние факторы возникновения инноваций в языке связаны с потребностью номинировать новые реалии. Тенденции внутреннего развития основываются на взаимодействии лексических пластов, переходе слов из одной части речи в другие, динамике развития семантической структуры слова, дифференциации вариантов слов, формальном и семантическом сли-

янии слов, вариативности слова и т. д. [4, с. 128]. Так, внутриязыковые процессы, обусловленные коммуникативной функцией языка, порождают *семантические неологизмы*.

В появлении новых единиц словарного состава языка участвуют все известные способы номинации: 1) словообразование; 2) заимствования; 3) обозначение новых понятий путём нового применения старых слов; 4) образование устойчивых сочетаний слов разных типов и степени устойчивости [1, с. 61].

Понятие *неологическое сочетание (НС)* используется в настоящей работе как универсальное, объединяющее различные единицы языка фразеологического типа (несвободные сочетания слов с целостным значением и разной степенью устойчивости, воспроизводимые в речи), воспринимаемое как инновационное.

В понимании определения неологического сочетания (НС), мы будем опираться на сформулированные И. В. Скуратовым критерии определения неологического сочетания:

1) сочетание, содержащее формальный неологизм;

2) новое сочетание слов, не являющихся неологизмами, но обладающее характеристиками, потенциально способными создать новую устоявшуюся лексическую единицу;

3) сочетание, возникающее в результате *переосмысления* привычного значения давно существующих в языке лексических единиц [12, р. 63–64].

Например:

*Rembobinons la séquence. Nous sommes le 23 mars 2016, au lendemain d'une série d'attentats épouvantables qui ont fait trente-cinq morts à Bruxelles. Logiquement, la tranche des actualités matinales de France Culture est dédiée à «la Belgique au coeur de la tourmente djihadiste»¹. Сочетание *la tourmente djihadiste* содержит формаль-*

ный неологизм *djihadiste*, и, следовательно, соответствует первому критерию и является НС. Прагматическая интенция автора – желание смягчить шоковую реакцию читателей при номинации серии терактов, – достигается метафорой *la tourmente*, вызывающей ассоциации с атмосферными аномалиями². Таким образом, рассмотренное сочетание соответствует и третьему критерию.

НС, соответствующие третьему критерию, т. е. созданные в результате *переосмысления* значения давно существующих в языке лексических единиц, назовём *образными НС*.

Как известно, процесс интерпретации предполагает, что её объект обладает знаковой природой. Интерпретировать объект – значит обращаться с ним как со знаком [3, с. 46].

Неологизм, как и любой лингвистический знак, согласно принципу семиотической трихотомии природы лингвистического знака по Ч. С. Пирсу, объединяет означающее (форму), означаемое (смысл) и отсылает глобально к экстралингвистическому референту. Новшество в одном из трёх полюсов этого семиотического треугольника видоизменяет их взаимоотношения и знак в целом [10, р. 52].

Для образного НС как для любого фразеологического знака характерно сложное соотношение компонентов языкового знака – асимметричный дуализм, обусловленный наличием двух референтов. (Референт-1) – предметная ситуация, которая принадлежит сфере предметных отношений реального мира и обозначается словосочетанием, (референт-2) – принадлежит сфере психических понятий – переосмысленная предметная ситуация [6, с. 131]. Например: в НС *troll anonyme* референт-1 – существующее понятие: – персонаж скандинавского фольклора

¹ Fontenelle S., Chollet M., Cyran O., Cock L. de. Les Editocrates 2. Le cauchemar continue... Paris: La Découverte, 2018. P. 19.

² В словаре синонимов Larousse: *tourmente* – tempête violente. Syn. bourrasque, cyclone, ouragan, tempête, tornade, tourbillon, typhoon. См.: Le dictionnaire des synonymes et des contraires. Paris: Larousse, 2009. P. 993.

и один из его признаков, референт-2 – переосмысление конкретной реалии: провокатор, часто хулигански и безнаказанно действующий в интернет-пространстве. Например: *Sur son compte Twitter, les occurrences de «crétin» se comptent par dizaines, ce vocable étant devenu pour ainsi dire sa signature. De la part d'un quelconque «troll» anonyme, pareils écarts de langage ne surprennent guère»¹.*

Выбирая референт-1, говорящий обращается к блоку информации, который может быть дескриптивно ориентирован. Все остальные блоки значения информации ориентированы прагматически – выражают отношение говорящего и слушающего к референту-2. Такие отношения понимаются как коннотативные смыслы и являются субъективно ориентированными компонентами значения фразеологического знака НС. Без раскрытия коннотативных смыслов невозможно «разгадать» прагматический замысел говорящего, его интенции.

Исследование сущности феномена интерпретации предполагает обращение к таким неоднозначно трактуемым терминам лингвопрагматики, как *коннотации* (коннотативные смыслы) и *контекст*. Коннотациями Ю. Д. Апресян называет семантические ассоциации, связанные со словом культурные представления, традиции, господствующие в данном обществе практики использования соответствующей вещи и прочие многочисленные экстралингвистические факторы [2, с. 67]. Наиболее обширным пониманием *контекста* является конкретная ситуация, в рамках которой происходит коммуникация.

Теория триединства сущности интерпретации, сформулированная В. З. Демьянковым, состоит из: 1) обязательности знаковой природы объекта интерпретации, 2) интерпретации как процесса и 3) интерпретации как результата [3, с. 46].

Таким образом, **интерпретация образных НС** – это совокупность встречаемых мыслительных процессов говорящего и слушающего и их результата, направленная на раскрытие невыраженной формально информации о прагматических интенциях говорящего. Цель интерпретативных процессов – раскрыть коннотативные смыслы референтного аспекта значения неологического сочетания и извлечь как можно больше значимой для данной ситуации информации.

Наиболее экономным способом воздействия на адресата в процессе деноминации, является совмещение во фразеологическом знаке НС номинативной и прагматической функций, которое достигается различными образными фигурами речи. Вторичная номинация рассматривается в научной литературе как способ образования новых языковых значений и как источник создания образной экспрессии при помощи метафоры, метонимии, антономазии и других стилистических средств [9, с. 139; 11, р. 67–68].

Переосмысление как преобразование смысловой структуры языковой единицы посредством метафоры предполагает употребление её не по прямому назначению для номинации другого объекта. Например, газета *Le Canard enchaîné*, освещающая Чемпионат мира по футболу 2018 г., комментирует победы команды России в матчах Россия–Саудовская Аравия, Россия–Египет: *Les footeux russes ont couru comme des lapins Duracell: 118 km contre les Saoudiens et 115 contre les Egyptiens... Ah, la vodka...². Ont couru comme des lapins Duracell* – ироничная метафора, сравнивающая российских футболистов с персонажем рекламного ролика, бегающим дольше всех, с батареей Duracell. Прагматические интенции автора – намёк на допинг, хоть и шуточный, с целью принизить победы российской сборной.

¹ Darmon M. Macron ou la démocratie de fer. Paris: L'Archipel, 2019. P. 63–64.

² Moscou franc. Statistique de choc // Le Canard enchaîné. 2018. № 5096. P. 1

Метонимия как приём вторичной номинации, состоит в наименовании по сопутствующему признаку или характерной внешней детали, индивидуализирующей данный объект в конкретной ситуации. Например, *En l'occurrence, devant le naufrage de la candidature de François Fillon – que tous les chapeaux à plume LR vouaient aux gémonies depuis des années¹. Tous les chapeaux à plume LR – метонимический перенос (члены республиканской партии – шляпы с перьями LR)². Иронические интенции автора интерпретируются адресатом, знающим причины скандального провала республиканца Фийона в предвыборной кампании 2017 г. К тому же шляпы с перьями – характерная деталь туалета французской знати. Ироничность сравнения очевидна для носителей языка.*

Антономазия – это риторический приём – сложное переплетение метонимии и метафоры [8, с. 112]. К антономазии авторы-публицисты прибегают как к приёму не только иронической, но и уничижительной характеристики. Антономазия позволяет автору расставить необходимые ему смысловые акценты, расширить ассоциативное поле [5, с. 138]. Например:

*Un excellent article paru dans Le Point daté du 9 octobre 2008 et qui était intitulé: «Mon prognostic sur l'élection américaine». Cet article oraculaire parlait des Clinton comme des «nouveaux Thénardier de la politique américaine»³. Антономазией Clinton comme des «nouveaux Thénardier de la politique américaine» автор деноминирует чету политиков *des Clinton*, сравнивая их с известными литературными персонажами – супругами *Thénardier*, качества которых – жадность и жестокость. Таким*

образом, декодирование коннотативных смыслов референтного значения, а, следовательно, и отрицательной интенции автора, возможно при условии обладания адресатом фоновыми знаниями французской литературы.

Оксюморон также используется для деноминации в политологических текстах. Например, название книги М. Дармона «*Macron ou la démocratie de fer*» содержит оксюморон *la démocratie de fer* как сочетание двух антонимов. Первый – *la démocratie – doctrine politique d'après laquelle la souveraineté doit appartenir à l'ensemble des citoyens*⁴. Второй представлен окончанием сочетания *sceptre de fer – une autorité tyrannique, un despotisme*⁵. Вторая часть оксюморона всегда близка к реальности. Эвфемистичное значение образного НС – оксюморона интерпретируется благодаря контексту, который раскрывает авторскую интенцию – неоднозначное отношение к президенту: «Le “Nouveau Monde” est une *démocratie de fer*. Les initiales “LREM”⁶ sont aussi celles de “La République d’Emmanuel Macron”, créée par lui et pour lui avec un objectif classique: décrocher un deuxième mandat en 2022»⁷.

Таким образом, *неологические сочетания* – это воспринимаемые как инновации единицы языка фразеологического типа: несвободные сочетания слов, номинативные и неноминативные, с целостным значением и разной степенью устойчивости.

¹ Darmon M. *Macron ou la démocratie de fer*. Paris: L'Archipel, 2019. P. 187–188.

² Les Républicains (LR) – республиканцы, вернее, бывшие республиканцы (партия LR сменила в 2015 г. название на l'Union pour un mouvement populaire (UMP)).

³ Onfray M. *Décoloniser les provinces*. Contribution aux présidentielles. Paris: L'Observatoire, 2017. P. 75.

⁴ См.: *Democratie* // Le Petit Robert 2012. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / éd. J. Rey-Debove, A. Rey. Paris: Le Robert, 2011. P. 672.

⁵ См.: *Sceptre de fer* // Le Petit Robert 2012. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / éd. J. Rey-Debove, A. Rey. Paris: Le Robert, 2011. P. 2324; *Despotisme* – forme de gouvernement dans lequel tous les pouvoirs sont réunis dans les mains d'un seul (См.: Le Petit Robert 2012. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / éd. J. Rey-Debove, A. Rey. Paris: Le Robert, 2011. P. 709).

⁶ LREM – La République en marche – le parti présidentiel (См.: Darmon M. *Macron ou la démocratie de fer*. Paris: L'Archipel, 2019. P. 235).

⁷ Darmon M. *Macron ou la démocratie de fer*. Paris: L'Archipel, 2019. P. 247.

Образное неологическое сочетание – это *результат интерпретации* носителями языка фрагментов действительности, в процессе которой происходят отбор образов и формирование их знаковой формы с целью выразить своё отношение к ним. Говорящий подбирает адекватные своей точке зрения языковые средства, создаёт неологическое сочетание, интерпретируя коннотативные смыслы нового означающего различными способами – метафорой, метонимией, антономазией, оксюмороном и другими стилистическими приёмами. Слушающий интерпретирует значение неологического сочетания, исходя из собственной языковой компетенции, фоновых знаний и понимания конкретной ситуации, и соотносит это значение с оценочной интенцией говорящего.

Таким образом, *интерпретация образного неологического сочетания* – это совокупность интерпретативных процессов говорящего и слушающего и их результата, направленная на раскрытие коннотативных смыслов референтного

аспекта значения, с целью получения как можно больше значимой для данной ситуации информации, в первую очередь, о прагматических интенциях говорящего.

Отсутствие прямого соотношения между означающим и означаемым образного неологического сочетания придаёт динамизм его знаковой структуре и является фактором переосмысления его значения. Семантические неологизмы – новые значения, выраженные образными неологическими сочетаниями (метафорой, метонимией, антономазией, оксюмороном), которые продуктивно функционируют в публицистическом дискурсе и пополняют словарный состав французского языка.

Результаты настоящего исследования могут способствовать теоретическому осмыслению и практике употребления образных неологических сочетаний как новых номинативных средств, способствующих выразительности французского языка.

Статья поступила в редакцию 24.07.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Алаторцева С. И. Проблемы неологии и русская неография: дисс. ... докт. филол. наук. СПб., 1998. 317 с.
2. Апресян Ю. Д. Языковой знак и понятие лексического значения // Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 7 т. Т. 1. Лексическая семантика. М.: Языки русской культуры: Восточная литература РАН, 1995. С. 56–70.
3. Демьянков В. З. Интерпретация, понимание и лингвистические аспекты их моделирования на ЭВМ. М.: Изд-во МГУ, 1989. 172 с.
4. Кривоносова И. В., Скуратов И. В. Основные направления развития словарного состава современного французского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 6. С. 127–132.
5. Норлусеня В. С. Перифраза в современном публицистическом тексте: прагмалингвистический аспект // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 137–139.
6. Сенько Е. В. Неологизация в современном русском языке: межуровневый аспект. СПб.: Наука, 2007. 354 с.
7. Скуратов И. В. К вопросу об интерпретации неологизмов (на материале французского языка) // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам (к юбилею Дж. Р. Р. Толкина). М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 25–27.
8. Скуратов И. В. Семантическая неология (на материале французского языка) // Романские языки в синхронии и диахронии: межвузовский сборник научных трудов. М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 110–113.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвистический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

10. Pruvost J., Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Paris: Presses Universitaires de France, 2016. 127 p. (Que sais-je?).
11. Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Créer des mots français aujourd'hui. Paris: Editions Garnier, 2017. 92 p.
12. Skouratov I. Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain: монография. М.: ИИУ МГОУ, 2016. 158 с.

REFERENCES

1. Alatortseva S. I. *Problemy neologii i russkaya neografiya: diss. ... dokt. filol. nauk* [Problems of neology and Russian neography: D. thesis in Philological Sciences]. St. Petersburg, 1998. 317 p.
2. Apresyan Yu. D. [The linguistic sign and the concept of lexical meaning]. In: Apresyan Yu. D. *Izbrannye trudy. T. 1. Leksicheskaya semantika* [Selected works: in 7 vols. Vol. 1. Lexical semantics]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., Vostochnaya literatura RAN Publ., 1995, pp. 56–70.
3. Dem'yankov V. Z. *Interpretatsiya, ponimanie i lingvisticheskie aspekty ikh modelirovaniya na EVM* [Interpretation, understanding and linguistic aspects of their computer modeling]. Moscow, Moscow State University Publ., 1989. 172 p.
4. Krivonosova I. V., Skuratov I. V. [Main directions in the development of modern French vocabulary]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 6, pp. 127–132.
5. Norlusenyan V. S. [Periphrasis in modern publicistic text: multilevel aspect]. In: *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal* [Baltic Humanitarian Journal], 2017, vol. 6, no. 4 (21), pp. 137–139.
6. Sen'ko E. V. *Neologizatsiya v sovremennom russkom yazyke: mezhdurovnevyi aspekt* [Neologisation in the modern Russian language: cross-layer aspect]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2007. 354 p.
7. Skuratov I. V. [The problem of neologisms interpretation (on the basis of the French language)]. In: *Aktual'nye problemy lingvistiki, perevodovedeniya, literaturovedeniya, leksikografii, teorii i praktiki obucheniya inostrannym yazykam (k yubileyu Dzh. R. R. Tolkina)* [Current problems of linguistics, translation studies, literary criticism, lexicography, theory and practice of teaching foreign languages (to the anniversary of J. R. R. Tolkien)]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2017, pp. 25–27.
8. Skuratov I. V. [Semantic neology (on the basis of French language)]. In: *Romanskie yazyki v sinkhronii i diakhronii* [Romance languages in synchrony and diachrony]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2017, pp. 110–113.
9. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvisticheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguistic aspects]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1996. 288 p.
10. Pruvost J., Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Paris, Presses Universitaires de France, 2016. 127 p. (Que sais-je?).
11. Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Créer des mots français aujourd'hui. Paris, Editions Garnier, 2017. 92 p.
12. Skouratov I. Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2016. 158 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Кирсанова Мария Михайловна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета, старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского государственного университета технологий и управления им. К. Г. Разумовского; e-mail: marimkir@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria M. Kirsanova – postgraduate student at the Department of Romance philology, Moscow Region State University; senior teacher at the Department of Foreign languages, K. G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management (The First Cossack University); e-mail: marimkir@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Кирсанова М. М. К вопросу об интерпретации образных неологических сочетаний публицистических текстов (на материале французского языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 80–87.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-80-87

FOR CITATION

Kirsanova M. M. The problem of figurative neological combinations interpretation of publicistic texts (on the French language material). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 1, pp. 80–87.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-80-87